

## TOPONIMIA DOCUMENTAL DEL VALLE MEDIO DEL ÉSERA, I:<sup>1</sup> ANÁLISIS DE LA TOPONIMIA MAYOR<sup>2</sup>

Moisés SELFA SASTRE

Iniciamos, con este artículo, el estudio de la toponimia documental del valle medio del Ésera. Vamos a ocuparnos, en estas líneas, del análisis lingüístico de los núcleos de población que forman parte de esta amplia zona geográfica. Los macro-topónimos estudiados<sup>3</sup> son Belveder, Campo y Peralta (Ayuntamiento de Campo); Bacamorta, Espluga, Las Colladas, Foradada de Toscar, Lascorz, Murillo de Liena, Navarri, Relespe, Senz y Viu (Ayuntamiento de Foradada de Toscar); Abi, Barbaruens y Seira (Ayuntamiento de Seira); Aguascalas, Biescras, Esterún, Llet y Santa Mora (Ayuntamiento del Valle de Bardaxín), y, finalmente, Exea, Padarnín, Piniello, Pociello, Pueyo, Reperós, Sala y Serrat (Ayuntamiento del Valle de Lierp). A todos ellos se añade, además, el conjunto agropecuario de San Pedro de Tabernas, el valle de Terraza y el río Ésera.

La estructura que seguimos para el análisis e interpretación de cada macro-topónimo en sí es la siguiente:<sup>4</sup>

a) Introducción de la forma documental.

---

<sup>1</sup> Este trabajo se incluye dentro del Proyecto de Investigación «Toponimia de Ribagorza», financiado por el Ministerio de Educación y Cultura (PS94-028), la Generalitat de Catalunya y el Ayuntamiento de Lérida.

<sup>2</sup> Quisiera agradecer las jugosas observaciones que a este trabajo me realizaron los doctores Sistac i Vicén (Universitat de Lleida), Terrado i Pablo (Universitat de Lleida) y Vázquez Obrador (Universidad de Zaragoza, Campus de Huesca).

<sup>3</sup> La nomenclatura utilizada para designar los núcleos de población que forman nuestra zona de estudio es la que emplea el *Atlas de geografía de Aragón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1995.

<sup>4</sup> El análisis toponímico que presentamos en nuestro trabajo nos vino sugerido tras la lectura del célebre artículo del doctor J. COROMINES titulado «Els noms de la Catalunya aragonesa», en *Estudis de toponímia catalana*, vol. II, Barcelona, Ed. Barcino, 1970, pp. 43-141.

b) Indicación de su pronunciación popular, de su situación geográfica y administrativa y de sus posibles homónimos y parónimos toponímicos, en el caso de que estos últimos elementos lingüísticos citados nos sean de especial utilidad como fuente de interpretación etimológica.

c) A continuación, presentamos el contexto lingüístico en que documentamos el macrotopónimo que estamos analizando.

d) Por último, indicamos su etimología. Normalmente, tras indicar el étimo y su significado, remitimos directamente a las explicaciones que nos ofrecen el *DCECH*, el *DECat* o el *OnCat*.

#### INVENTARIO TOPONÍMICO

##### *Abi*

*Pronunciación popular:* [ábi].

*Situación administrativa y geográfica:* *Sobrecullida* de Ribagorza (1495). Vereda de Ribagorza (1646). Corregimiento de Benabarre (1711-1833). Ayuntamiento (1834). Partido judicial de Boltaña. Se incorpora a Barbaruens en 1845. Pueblecito ubicado en el margen derecho del río Ésera, en las inmediaciones del monte Baciero.

*Documentación:*

- a. 958, copia del siglo XVI. «... et la font de *Aui*...» (*NdocRib*, p. 245).
- a. 958, copia del siglo XVI. «et a la cruz de Sant Salvador de *Aui*» (*NdocRib*, p. 245).
- a. 1608. «... a los honze dias del mes de junio del anno 1608 en el lugar de *Abi*» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. nº 1, f. 79r).
- a. 1610. «item otro campo sitiado en el dicho lugar de *Abi* en la partida llamada a lo clot...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. nº 2, f. 1v).

*Etimología:* Muy probablemente del vasco *abi* ‘fruto del arándano’, variante dialectal del suletino *ahabe* y del alavés *ábi(a)*, la cual se utiliza en los dialectos alto-navarro meridional, guipuzcoano, roncalés y vizcaíno (MICHELENA, 1990: 300).

##### *Aguascaldas*

*Pronunciación popular:* [aigwaskáldas].

*Situación administrativa y geográfica:* *Sobrecullida* de Ribagorza (1488-1495). Vereda de Ribagorza (1646). Corregimiento de Benabarre (1711-1833). Aldea perteneciente al Ayuntamiento del Valle de Bardaxín (1834). Partido judicial de Boltaña. Pequeño núcleo de población situado en la margen derecha del barranco de Rialbo, en las inmediaciones del monte Turbón.

*Documentación:*

- a. 1612. «... Joan ferraz vezino del lugar de *Aguas caldas...*» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 3, f. 55v).
- a. 1612. «... joan rybera de *Aguas caldas...*» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 3, f. 227v).

*Etimología:* Del latín *AQUAS* 'aguas' (DCECH, s. v. *agua*) *CALĪDAS* 'cálidas' (DCECH, s. v. *caldo*). Se trata éste de un topónimo compuesto que hace referencia a un núcleo de población en cuyo término podemos encontrar un buen número de fuentes termales.

En muchas lenguas indoeuropeas el sustantivo *agua* poseía género «animado» y, en consecuencia, se trataba de un elemento personificado y susceptible de ser considerado como una divinidad. Por ello, no es extraño que haya quedado fijado en la toponimia más común como apelativo.

Un ejemplo claro de lo dicho son los Baños de Arles, famosa estación termal ubicada en los Pirineos Orientales, donde se encontraron muy cerca de Lo Gros Escaldador, fuente principal de este balneario, los famosos plomos sorotápticos de Arles. Es muy probable que los antiguos hubiesen lanzado medallas a esta fuente, sin un gran interés económico, seguramente para atraer la benevolencia de las divinidades del agua. Ahora bien, cada una de estas medallas iba acompañada de un mensaje en forma de inscripción todavía legible en nuestros días (COROMINES, 1976: 142-143).

*Bacamorta*

*Pronunciación popular:* [bakamórta].

*Situación administrativa y geográfica:* Vereda de Ribagorza (1646). Corregimiento de Benabarre (1711-1833). Ayuntamiento (1834). Partido judicial de Benabarre. Se une desde 1845 a 1960 a Merli. Posteriormente, pasa al Ayuntamiento de Foradada de Toscar (1960-1970). Pequeño conjunto de caseríos afirmados en la ladera norte de la Peña Valencia, a cuatro kilómetros y medio de Murillo de Liena.

*Documentación:*

- a. 874. «... et in *Uacamorta...*» (*NdocRib*, p. 234).
- a. 1381. «*Vaqua Morta*» (*Focs*, p. 88).
- a. 1609. «... en la binia de lo puzol termino de dicho lugar de *Bacamorta...*» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 64r).

*Etimología:* Topónimo que sólo puede ser explicado por la vía de la etimología popular: *VACCA* 'vaca' (DECat, s. v. *vaca*) *MÖRTA* 'morta' (DECat, s. v. *morir*).

El señor Ramón Noguero, vecino de Foradada de toscar, nos explicó una pequeña leyenda acerca de la formación de este topónimo que nos reafirma en lo dicho.<sup>5</sup>

*Barbaruens*

*Pronunciación popular:* [barbarwáns], [barbarwéns], [bararwáns].

*Situación administrativa y geográfica:* *Sobrecullida* de Ribagorza (1495). Vereda de Ribagorza (1646). Corregimiento de Benabarre (1711-1833). Ayuntamiento (1834). Partido judicial de Boltaña. Se le une Abi en el año 1845. Es sustituido por Seira en la capitalidad municipal (1860-1870). Población situada en un altiplano, a 1.136 m, a los pies del circo de Armeña, punto de partida para la ascensión al Cotiella.

*Documentación:*

- a. 1171. «Arnaldo de *Barbaronsi*» (AHN, *Obarra*, carp. 692, n° 9).
- a. 1624. «... vezinos y habitadores del dicho lugar de *Barbaruans*» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 13, f. 16r).
- a. 1624. «... vezinos del lugar de *Barbaruens*» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 13, f. 171r).

*Etimología:* Topónimo de difícil explicación etimológica; no obstante, apuntamos dos vías de interpretación:

a) VALLĒM (> [bal-] > [bar-]) 'valle' BARŌNII, genitivo de BARŌNIUS, antropónimo latino (SCHULZE, 1991: 207). La diptongación de una ō en el habla de nuestra zona es posible: -ŌNEUS (> [-wéno]); pero, ¿cómo explicamos la -s final de *Barbaruens*?

b) VALLĒM (> [bal-] > [bar-]) 'valle' ARRONZI, antropónimo de origen gótico derivado de una raíz *ar-* 'águila' (PIEL-KRIEBER, 1976: 77). Las dificultades para aceptar totalmente esta hipótesis son las siguientes: en el habla de nuestra zona, la -RR- o bien se mantiene o bien se produce un proceso de disimilación -RR- > -rd-. Por otra parte, tendríamos que pensar en una (b) epentética para poder explicar el paso [bar'rawéns > bar(b)barwéns].

c) Otra posible explicación etimológica para el topónimo que estamos estudiando es la que nos propone Coromines en el *OnCat II*, s. v. *Berrós*: *Berra(b)ontçe* > \**Berberontçe* > *Barbaruens*.

<sup>5</sup> Numerosas leyendas nos han sido relatadas sobre el origen y sentido de este topónimo. De todas ellas, la más conocida por todos los vecinos de los núcleos de población que pertenecen al Ayuntamiento de Foradada de Toscar es aquella según la cual el nombre de *Bacamorta* se debe a que allí se dirigían por iniciativa propia para morir en paz las vacas ancianas y enfermas que no podían ser aprovechadas económicamente por sus dueños.

*Belveder*

*Pronunciación popular:* [belbedé], [berbedé].

*Situación administrativa y geográfica:* Sobrecullida de Ribagorza (1495). Vereda de Ribagorza (1646). Corregimiento de Benabarre (1711-1833). Aldea que pertenece al término municipal de Campo (1857). Partido judicial de Boltaña. Núcleo de población emplazado en la ladera del macizo de Cervín.

*Documentación:*

- a. 1134, copia de mediados del siglo XII. «Aldefonsus, frater meus in *Bel.*» (*NdocRib*, p. 39).
- copia del a. 1279. «Bernardus de *Belveder*» (AHPH, *Armario de Sigena*, legajo 2, n° 1).
- a. 1310. «*Belbeder*» (AHN, *SVict.*, carp. 778, n° 15).
- a. 1609. «... a vos Juan Binias bezino del lugar de *Velbeder*...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 7v).

*Etimología:* Del latín BĒLLUM VĪDĒRE 'buena vista' (MONTOLIU, 1915: 71, y *On-Cat*, s. v. *Bellver*) con pérdida de la -o final en el primer componente del topónimo (ALVAR, 1987: 71). Por otra parte, existen algunos verbos en nuestra zona de estudio cuyo infinitivo mantiene actualmente la oclusiva dental sonora *d* etimológica: RENDĒRE > *render*, por ejemplo. De este modo podemos explicar el segundo componente de nuestro topónimo: *veder* (< VĪDĒRE).<sup>6</sup>

*Biescras*

*Pronunciación popular:* [bjáskras de kámpo], [bjáskras].

*Situación administrativa y geográfica:* Sobrecullida de Ribagorza (1495). Vereda de Ribagorza (1646). Corregimiento de Benabarre (1711-1833). Aldea del Ayuntamiento del Valle de Bardaxín (1834). Partido judicial de Boltaña. Caserío que distribuye sus seis casas en un altiplano de las estribaciones del Turbón.

*Documentación:*

- a. 1609. «Anton de la mora y juana de pueio conjuges vezinos del lugar de *Biascas*» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 85v).
- a. 1609. «Anton de puejo vezino del lugar de *Biascas de Campo*» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 209r).
- a. 1613. «... in loco de *Viascas*...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 4, f. 225r).

<sup>6</sup> En Castañesa, núcleo de población del valle del Baliera, es usual que sus vecinos utilicen la forma *vedem* para referirse a la 1ª persona del singular del presente de indicativo del verbo *ver*.

*Etimología:* De un VÉSCA-RA de origen prerromano y de familia incierta, posiblemente indoeuropea, el cual hace referencia a un 'lugar espeso, frondoso'. De la explicación etimológica de este topónimo se hace responsable Javier Terrado en el *OnCat*, s. v. *Biesques*. Nosotros únicamente señalaremos la evolución de la Ē breve latina al diptongo [já], tan característico de las hablas altoaragonesas (ZAMORA VICENTE, 1989: 216).

### *Campo*

*Pronunciación popular:* [kámpo].

*Situación administrativa y geográfica:* *Sobrecullida* de Ribagorza (1488-1495). Vereda de Ribagorza (1646). Corregimiento de Benabarre (1711-1783). Villa en el año 1785. Partido judicial de Boltaña. Núcleo de población más importante de nuestra zona de estudio, el cual se sitúa en la llanura formada por la última estribación del macizo de Turbón por su lado sudoeste, en la confluencia del barranco de Rialbo con el Ésera.

*Documentación:*

- a. 1229. «... ecclesiam de Sancte marie de *Campo*...» (AHN, *SVict.*, carp. 770, nº 13).
- a. 1392. «Vetio de *Campo* de la Val de Bardaxin...» (AHN, *SVict.*, carp. 778, nº 14).
- a. 1392. «... jn loco de *Campo*...» (AHN, *SVict.*, carp. 778, nº 15).
- a. 1608. «... en el termino del lugar de *Campo*...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. nº 1, f. 1r).

*Etimología:* Del latín CAMPUS 'llanura' (DCECH, s. v. *campo*).

### *Las Colladas*

*Pronunciación popular:* [lasko]áđas].

*Situación administrativa y geográfica:* *Sobrecullida* de Ribagorza (1495). Vereda de Ribagorza (1646). Corregimiento de Benabarre (1711-1783). Ayuntamiento como Las Colladas y casas de Rolespe. Partido judicial de Boltaña. Lugar de trece habitantes que pertenece al Ayuntamiento de Foradada de Toscar. Se sitúa sobre un montículo en las inmediaciones de Navarra.

*Documentación:*

- a. 1388. «... los lochs de *Las Coladas* et de Reslespen...» (AHN, *SVict.*, carp. 778, nº 19).
- a. 1612. «Eadem die et in loco de *Las Colladas*...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. nº 3, f. 15v).

- a. 1614. «... vendemos a bos y en bos anton boil del lugar de *Las Colladas*» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 5, f. 38r).

*Etimología:* Topónimo que deriva del sustantivo *coll* mediante el sufijo *-ada* (< -ĀTA), cuyo sentido es el de ‘colectividad’ (DECat II, s. v. *coll*, 826a6-a32). El apelativo *collada* ‘depresión entre montañas’ es vocablo conocido en toda la zona, al igual que en otros puntos aragoneses.

### Exea

*Pronunciación popular:* [iṣéa].

*Situación administrativa y geográfica:* *Sobrecullida* de Ribagorza (1495). Vereda de Ribagorza (1646). Aldea del Ayuntamiento del Valle de Lierp (1834). Partido judicial de Boltaña. La capitalidad del Ayuntamiento ha estado siempre en Exea, a excepción del periodo comprendido entre 1887 y 1897, que estuvo en Sarrat. Núcleo de población emplazado al final del congosto de Exea, el cual da acceso al valle de Lierp.

*Documentación:*

- a. 1135. «Bertran in *Exeia*» (AHN, *SVict.*, carp. 763, n° 16).  
 a. 1608. «... de dicho lugar de *exea*...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 198r).

*Homónimos y parónimos toponímicos:* En todo el territorio lingüístico vasco (MENÉNDEZ PIDAL, 1948: 3) es frecuente que nos encontremos topónimos explicables a partir del sustantivo vasco-ibérico *eche* ‘casa’: *Echeandi* ‘casa grande’, en Vizcaya; *Echezabal* ‘casa ancha’, en Guipúzcoa; *Echegoyen* ‘casa alta’, en Álava.

*Etimología:* Del ibérico *exe* ‘casa’. La diferencia dialectal que se establece en la época medieval entre el sonido africado [ç], *ch*, al occidente del territorio vasco, y el sonido fricativo [ʃ], *x*, al oriente del mismo, justifica plenamente la grafía moderna *x* y el sonido todavía fricativo del topónimo que estamos comentando (MENÉNDEZ PIDAL, 1948: 3).

### Ésera

*Pronunciación popular:* [lésera].

*Situación geográfica:* Río que nace en Les Maleïdes, desde donde penetra al valle de Benasque. Tras su paso por Campo, entra en el dominio castellano-aragonés y, después de juntarse con el río Isábena, va a desembocar al Cinca, más abajo de Graus.

*Documentación:*

- a. 959. «... in loco qui nominatur Vallis Axenis super ribum qui antiquitus Canonicha nunc vero *Esera* vocatur...» (*Pall. i Rib. III*, p. 348).

siglo XI. «... qui est secus flumen qui vicatur *Hesera* in...» (*Cartulari de Lavaix*, f. V).

a. 1609. «... y con rio *desera*...» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 54r).

a. 1610. «... junto al rio llamado *hesera*...» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 2, f. 66v).

a. 1622. «... y con rio *esera*...» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 12, f. 23r).

*Etimología:* Topónimo que creemos relacionado con una base \*ISARIA derivada de una raíz céltica \*IS- 'rápido', 'violento', 'fuerte', 'veloz', 'motriz', a partir de la cual se explican etimológicamente algunos ríos europeos: *Aisena* en Lituania, *Eisand* en Noruega, *Ieslâ* en Suiza, *Isasca* en el Piamonte, *Ise* en Bretaña e *Isara*, afluente del Ródano (KRAHE, 1964: 56).

### Espluga

*Pronunciación popular:* [espljúga].

*Situación administrativa y geográfica:* Espluga de San Quílez en 1381 y en 1385. Espluga desde 1495. Espluga de Liena en el 1495. Vereda de Ribagorza (1646). Corregimiento de Benabarre (1711-1833). Ayuntamiento (1834). Partido judicial de Boltaña. Se une a Merli en el año 1845, pero al quedar despoblado este último municipio pasa a Foradada de Toscar (1960-1970). Conjunto de seis casas emplazado sobre el barranco de Espluga, a la derecha del río Ésera.

*Documentación:*

a. 1381. «*Spluga de Sant Quilirio*» (*Focs*, p. 17).

a. 1381. «*La Spluga de Sant Quileç*» (*Focs*, p. 61).

a. 1295. «... ecclesian de Sancte Leocadie *despluga*...» (AHN, *SVict.*, carp. 774, n° 14).

a. 1465. «... *johanis despluga*...» (AHN, *SVict.*, carp. 780, n° 16).

a. 1608. «... vezino del lugar *despluga*...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 90r).

*Etimología:* Del latín vulgar SPLŪCA 'caverna, gruta'. La semi-palatalización del grupo inicial latino PL- en toda la Ribagorza oriental (ZAMORA VICENTE, 1989: 243), donde se mantiene la consonante oclusiva bilabial (PL- > [plj-]), es un fenómeno lingüístico ([pljáno] *plano*, [pljóure] *ploure*) que se extiende también a topónimos que tienen este grupo en posición implosiva: SPLŪCA (> [spljúga > spljúga]).

### Esterún

*Pronunciación popular:* [estirún].

*Situación administrativa y geográfica:* Sobrecullida de Ribagorza (1495). Vereda de Ribagorza (1646). Corregimiento de Benabarre (1711-1833). Aldea que pertenece

al Valle de Bardaxín. Partido judicial de Boltaña. Aldea prácticamente despoblada ubicada en la proximidades del río Rialbo, en la cara noroeste del Turbón.

*Documentación:*

- a. 1610. «... jo juan mariniossa [...] del lugar *desterun*...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 2, f. 102r).

*Etimología:* Del vasco *eztera* ‘mollejón, piedra de afilar’<sup>7</sup> (AGUD-TOVAR, 1991: 163), al que se le añade el sufijo locativo *-un*: *ezterun* ‘al pie del afiladero’. En vizcaíno es muy probable que este sufijo proceda de un originario *\*-oin*, en el que en palabras de dos o más sílabas se ha cumplido el proceso *\*-oin* > *\*-uin* > *-un*. Así, *bartzun* ‘pie de caldero’ es efectivamente *bertz* + *oin* (MICHELENA, 1990: 507).

*Foradada de Toscar*

*Pronunciación popular:* [foraðáðadeltoskár].

*Situación administrativa y geográfica:* *Sobrecullida* de Ribagorza (1488-1495). *Vereda* de Ribagorza (1646). *Corregimiento* de Benabarre (1711-1833). *Ayuntamiento* (1834). Partido judicial de Boltaña. Forman parte de este municipio los lugares de Las Colladas, Murillo de Liena, Navarri, Senz y Viu. Al quedar despoblado Merli (1969-1970), pasan a Foradada los lugares de Bacamorta y Espluga. Se encuentra situado en las últimas estribaciones de la Sierra Ferrera, orientado a mediodía en la vertiente del Ésera.

*Documentación:*

- a. 1025. «... Et in villa de *Foratata*...» (AHN, *SVict.*, carp. 760, n° 6).  
 a. 1132. «... Guilem de *Foratata*...» (AHN, *SVict.*, tab. 3).  
 a. 1209. «Per de *Foratata*...» (AHN, *SVict.*, carp. 769, n° 7).  
 a. 1243. «... termino de *Foradada*...» (AHN, *SVict.*, carp. 771, n° 18).  
 a. 1250. «... vilam de *Foradada*...» (AHN, *SVict.*, carp. 772, n° 5).  
 a. 1613. «... in termino de *Foradada*...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 4, f. 203r).

*Etimología:* Se trata éste de un topónimo que hace referencia a un núcleo de población edificado cerca del margen izquierdo del río Ésera, donde se ha acumulado un gran contingente de sustancias calcáreas que las aguas del río depositaron en las paredes y que permanecen adheridas. Por tanto, su origen etimológico está intrínsecamente ligado a su situación geográfica: por una parte, el adjetivo sustantivado *foradada*, derivado mediante el sufijo *-ĀTA* (> *-ada*) del latín FORATUS ‘perforación’ (DE-

<sup>7</sup> Voces vascas relacionadas con nuestro topónimo son *geztera* ‘aguzadera, piedra rotativa de afilar’, de uso en Vizcaya y Guipúzcoa (AGUD-TOVAR, 1991: 163), y *deztera* ‘piedra de afilar’, de uso en Vizcaya.

*Cat*, s. v. *forat*); por otra, *toscar* 'conjunto de piedras volcánicas, esponjosas, utilizadas para pulir' (*DECat*, VIII, s. v. *tosc*, 652a30ss.), sustantivo derivado a través del sufijo locativo -ĀRE (> -ar) del latín TUSCUS 'de costumbres ligeras, vil' (*DECat*, s. v. *tosc*).

### *Fumarral*

*Pronunciación popular*: [fumařál].

*Situación administrativa y geográfica*: Aldea perteneciente al Valle de Bardaxín. Pequeño lugar prácticamente despoblado situado en la cara suroeste de las inmediaciones del Turbón.

*Documentación*:

- a. 1614. «Anton *Fumarral* habitante en el lugar de Padamin...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 5, f. 93r).

*Etimología*: Topónimo procedente del latín FŪMUS 'humo', el cual sufre un doble proceso de sufijación: el sufijo \*-ARRU (> -arr),<sup>8</sup> de origen prerromano, cuyo sentido esencial es el despectivo (ROHLFS, 1946-1948: 482), y el sufijo -ĀLE (> -al), con un claro significado locativo.

### *Lascorz*

*Pronunciación popular*: [lascórθ].

*Situación administrativa y geográfica*: Vereda de Barbastro (1646). Corregimiento de Benabarre (1711-1833), como *Cuadra de Lascorz de Foradada*. Aldea en 1857. Conjunto agropecuario situado en la cara más suroeste de la Sierra Ferrera, cerca del puerto de Foradada.

*Documentación*:

- a. 1613. «... y otras singulares personas vezinos del lugar de Foradada, *Las Corz*...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 4, f. 76v).

*Etimología*: Del latín COHORTE(M) 'pocilga'. Sin duda, el caso de formación de plural más interesante en el habla de nuestra zona de estudio es aquel en que se halla el morfema -z. La presencia de este sonido interdental fricativo sordo [θ] es posible gracias a que quedan en contacto las consonantes [t] o [d] con [s], signo morfológico de plural. De esta manera, el aragonés igualó en su evolución el sonido (y

<sup>8</sup> No faltan palabras de origen ibero-vascas con el sufijo aumentativo o peyorativo -arra que fueron aceptadas por los romances peninsulares: en aragonés y castellano, *chapparro* 'mata baja del roble o encina'; *chicharra* 'cigarra' (ROHLFS, 1985: 96); *zamarra* 'piel de oveja, que llevan los pastores para proteger la espalda'.

fonema) dentoalveolar africado sordo [s] y la fusión de los sonidos [-t] o [-d] finales más la [-s] de plural (VÁZQUEZ, 1995: 200).

### Llert

*Pronunciación popular:* [lért].

*Situación administrativa y geográfica:* Sobrecullida de Ribagorza (1488-1495). Vereda de Ribagorza (1646). Corregimiento de Benabarre (1711-1833). Aldea del Ayuntamiento del Valle de Bardaxín. Partido judicial de Boltaña. Núcleo de población asentado junto al margen derecho del río Rialbo, en la falda occidental del macizo del Turbón.

*Documentación:*

- a. 958, copia del siglo XVI. «... et obaga de la costa de *Lert*...» (*NdocRib*, p. 245).
- a. 1381. «*Lert*» (*Focs*, p. 83).
- a. 1613. «... en la cassa de la plana de *Lert*...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. nº 4, f. 108v).

*Etimología:* Del vasco LE(HE)R ‘pino’, al que se le añade el sufijo locativo -TI. Se trata, así pues, de un caso de derivación explicable por el elemento vasco: *ler-ti* ‘en los pinos’. En el aragonés de los siglos XII-XIII, tal como podemos comprobar en la forma documental *Lert* (1381), era común, en algún caso, la grafía *l* para representar el fonema palatal líquido /ʎ/ (COOPER, 1988: 214).

### Murillo de Liena

*Pronunciación popular:* [murílo deljéna].

*Situación administrativa y geográfica:* Sobrecullida de Ribagorza (1495). Vereda de Ribagorza (1646). Corregimiento de Benabarre (1711-1833). Ayuntamiento (1834). Partido judicial de Boltaña. Unido en el año 1845 a Foradada de Toscar. Pueblo asentado en la confluencia del barranco de Bacamorta con el Ésera.

*Documentación:*

- a. 1402. «... loch de *Morel de Lena*...» (AHN, *SVict.*, carp. 779, nº 6).
- a. 1609. «... pedro bardaxin vezi<no> del lugar de *Morillo de Liena*...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. nº 1, f. 54r).
- a. 1612. «... Joan sarrado rector del lugar de *Morillo de Liena*...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. nº 3, f. 1r).

*Etimología:* Del latín MŪRUS ‘muro’ con adición del sufijo diminutivo -ĒLLU (> -illo). Por otra parte, es muy posible que *Liena* guarde relación con una palabra prerromana presente en los Pirineos y en los Alpes: \*LĒNA ‘losa’ (GONZÁLEZ OLLÉ,

1983: 231-241). Eso exigiría, naturalmente, un resultado *Liena*, tal como se pronunciaba en el siglo XVI y se pronuncia en la actualidad.

### *Navarri*

*Pronunciación popular:* [nabáñi].

*Situación administrativa y geográfica:* *Sobrecullida* de Ribagorza (1488-1495). Vereda de Ribagorza (1646). Corregimiento de Benabarre (1711-1783). Ayuntamiento (1834). Partido judicial de Boltaña. Unido en el año 1845 a Foradada de Toscar. Núcleo de población ubicado a la derecha del río Ésera, frente a Murillo de Liena.

*Documentación:*

siglo XI. «... valle de *Anabarri*...» (*Cartulari de Lavaix*, f. V).

a. 1381. «*Marcho de Nauari*» (*Focs*, p. 35).

a. 1609. «... *juan de pueyo vezino del lugar de Nabarri*...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n.º 1, f. 102v).

*Homónimos y parónimos toponímicos:* *Benavarri*, nombre del núcleo de población más importante de la Baja Ribagorza; *Navarcué*, al suroeste de Bonansa; *Navarri*, en Malpás; *Navardún*, en la comarca aragonesa de Las Cinco Villas.

*Etimología:* La etimología de este topónimo ha estado perfectamente estudiada por Javier Terrado en el *OnCat*, s. v. *Benabarri*, en una primera fase, y posteriormente en un artículo centrado en el estudio del elemento *-navar(r)-* en la toponimia pirenaica.<sup>9</sup> *Navarri* es necesario relacionarlo con un étimo NAVARRI 'pedregal', de una base *nav-* explicable por el vasco pirenaico. Azkue encuentra *navarri* únicamente en el guipuzcoano de Andoain con el significado de 'lugar donde hay muchas piedras' (*Dicc.*, s. v.). En vasco, los adjetivos y los sustantivos no presentan diferencias morfológicas fundamentales y, en consecuencia, podemos pensar que tanto *nabar-* como *nabarri* han podido ser, en la época en que se formaron nuestros topónimos, sustantivos con un significado de 'lugar pedregoso' (*OnCat*, s. v. *Benabarri*).

### *Padarnín*

*Pronunciación:* [padarní, padarnín].

*Situación administrativa y geográfica:* *Sobrecullida* de Ribagorza (1495). Vereda de Ribagorza (1646). Corregimiento de Benabarre (1711-1833). Aldea del Ayuntamiento del Valle de Lierp (1834). Partido judicial de Boltaña. Situado sobre el ba-

<sup>9</sup> J. TERRADO (1998), pp. 53-67.

rranco de su nombre, cuenta con tres edificios, de los que el más notorio es la abandonada *casa de Fumanal*.<sup>10</sup>

*Documentación:*

- a. 1097-1104. «Ego Petro de Villa *Paternini*...» (*Cartulario de Roda*, p. 101).
- a. 1609. «... vezinos y habitantes del lugar de *Padarnin* de la Valle de Lierp...» (ACL, Pedro Guart, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 163v).
- a. 1613. «... en la partida llamada las tarteras que confronta con terra de la casa de pere solana de *Padarnin*...» (ACL, Pedro Guart, *Protocolos*, vol. n° 4, f. 13r).

*Etimología:* Topónimo relacionado con un antropónimo latino PATERNUS (SCHULZE, 1991: 192) más el sufijo diminutivo -ĪNUS (> -in), el cual tenía originariamente el valor semántico de 'perteneciente a'. Se trata, por tanto, de un topónimo cuya etimología está estrechamente ligada con un personaje histórico.

*Peralta*

*Pronunciación:* [perálta].

*Situación administrativa y geográfica:* Término de Campo. *Sobrecullida* de Ribagorza (1495). Corregimiento de Benabarre (1711-1783). La *casa de Peralta*, entre 1713 y 1797.

*Documentación:*

- a. 1629. «Die dezimo octavo mensis maji anno domini 1629 in domibus de *Peralta* loci de Campo...» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 19, f. 50r).
- a. 1630. «Die vigesimo septimo mensis septembris anno domini in domibus de *Peralta* loci de Campo...» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 20, f. 44v).

*Homónimos y parónimos toponímicos:* *Peralta de Alcofea*, *Peralta de Azara*, *Peralta de Calasanz*, *Peraltiella* (en las cercanías de Castro), *Peraltilla*.

*Etimología:* Del latín PETRA 'piedra' (DCECH, s. v. *piedra*) ALTA 'alta' (DCECH, s. v. *alto*). La evolución del grupo medial latino -TR- a la vibrante -r- es un fenómeno lingüístico que se repite en otros topónimos documentales, como por ejemplo *pera el campo* (Murillo de Liena),<sup>11</sup> *perrillas* (Senz),<sup>12</sup> *Reperós*.

<sup>10</sup> La *casa Fumanal* ha sido oída por nosotros por dos informantes diferentes como [kása fumañál].

<sup>11</sup> a. 1634. «... en el termino del lugar de Morillo en la partida llamada *pera el campo*...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 23, s/f).

<sup>12</sup> a. 1612. «... en el termino del dicho lugar de Senz en la partida llamada a *las perrillas*...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 3, f. 16v).

*Piniello*

*Pronunciación popular:* [piní]o], [pinjé]o].

*Situación administrativa y geográfica:* Aldea en el Ayuntamiento del Valle de Lierp (1857). *Piniello* en 1857. *Piniello de Arriba* en 1873.

*Documentación:*

a. 1879. «*Piñello*» (AHPH, Am. 1245, carp. 1).

*Etimología:* Topónimo sufijado en -ĚLLUS (> -*iello*) formado sobre PĪNUS 'pino'. El sufijo de origen latino -ĚLLUS ha tenido una gran difusión en todos los tiempos y presenta notables variantes en cuanto a su forma: -*iello*, -*ieto*, -*iecho*, -*iallo*, -*iacho* (ALVAR, 1953: 156). La más extendida de estas variantes hasta bien entrado el siglo XV fue -*iello*, conservada actualmente en aragonés y leonés (ALVAR-POTTIER, 1983: 266).

*Pociello*

*Pronunciación popular:* [poθjé]o].

*Situación administrativa y geográfica:* Corregimiento de Benabarre (1711-1783). Pequeño núcleo de población de 23 habitantes situado sobre un altiplano entre los barrancos del Estaball y El Rural.

*Documentación:*

a. 1612. «... et in loco de *Pociello* de la Balle de Lierp...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 3, f. 5r).

a. 1612. «... habitante en las casas de *Pociello*...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 3, f. 175r).

a. 1613. «Eadem die et loco que jo pedro palacin mancebo habitante en las casas de *Pociello*...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 4, f. 207r).

*Etimología:* Topónimo sufijado en -ĚLLUS (> -*iello*) formado sobre PŮTĚUS 'pozo' (DECat, s. v. *pou*).

*Pueyo*

*Pronunciación:* [pwéyo].

*Situación administrativa y geográfica:* Aldea del Ayuntamiento del Valle de Lierp. Conjunto de dos casas habitadas situadas en la cara más sur del Turbón, muy cerca de Sarrat.

*Documentación:*

a. 1380. «... vinya de gil de lo *Pueyo*...» (AHN, SVict., carp. 777, n° 18).

- a. 1627. «Testes Juan Burrell vezino del lugar de *Pueyo*» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 16, f. 54v).

*Etimología:* Del latín *PŎDĪUM*, con la acepción de ‘eminencia de terreno’, que según Corominas es hoy propia del aragonés, italiano, francés, occitano y catalán (DCECH, s. v. *poyo*). Como es característico de las hablas de nuestra zona, el grupo de origen latino *-DY-* evoluciona a [y], cuya grafía puede ser *i*, *g* o *y* (ALVAR, 1987: 91).

### *Relespe*

*Pronunciación:* [r̄eléspe].

*Situación administrativa y geográfica:* *Sobrecullida* de Ribagorza, como *Las Colladas de Rolespe* (1495). Corregimiento de Benabarre (1711-1783), como *Relaspe* y *Colladas*. Casas de *Rolespe*, en el Ayuntamiento de *Las Colladas* (1834). Se une en 1845 a *Morillo de Monclús*. Partido judicial de *Boltaña*. Conjunto de casas situadas en las inmediaciones del paso del río *Ésera* por *Las Colladas*, muy cerca de una pequeña concavidad.

*Documentación:*

- a. 1289. «... concedimus vobis Valle de Bardaxine et vallem de *Relaspe*...» (AHN, *SVict.*, carp. 774, n° 2).  
 a. 1392. «... los lochs de Las Coladas et de *Relespen*...» (AHN, *SVict.*, carp. 778, n° 15).  
 a. 1608. «... sennor mossen Anton Mora rector del lugar de *Relespe*...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 1, s/f).  
 a. 1625. «... die tercio mensis majii anno 1625 en el termino del lugar de Las Colladas y *Relespe*...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 14, f. 63v).

*Homónimos y parónimos toponímicos:* *Lles*, pueblecito de la Baja Cerdeña; *Llesp*, núcleo de población del valle de *Bohí*; *Llessuí*, pueblo situado en lo más alto del valle de *Assua*.

*Etimología:* Topónimo fluvial compuesto donde el sustantivo *río* aparece en una forma abreviada como es *Re-* (*OnCat*, s. v. *Re-*, *Ri-*, *Ru-*). En cuanto a la segunda parte del topónimo, está formada sobre el vasco *LEÇ-PE* ‘debajo de la cueva’.

### *Reperós*

*Pronunciación popular:* [r̄eperós].

*Situación administrativa y geográfica:* *Sobrecullida* de Ribagorza (1495). Vereda de Ribagorza (1646). Corregimiento de Benabarre (1711-1833). Aldea situada en la punta más sureste de la zona geográfica que pertenece al Ayuntamiento del Valle de *Lierp* (1834). Partido judicial de *Boltaña*.

*Documentación:*

- a. 960, copia del siglo XII. «... et *Rivo Petroso*...» (*NdocRib*, p. 335).  
 siglo XII. «... in loco ubi dicitur *Rivo Petroso*...» (*NdocRib*, p. 383).  
 a. 1610. «... jo miguel de la liena bezino del lugar de *Reperos* de grado...»  
 (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 2, f. 164r).

*Etimología:* Del latín RĪVUS 'río' (*DCECH*, s. v. río) PĒTROSUS 'pedroso' (*DCECH*, s. v. *pedra*). Topónimo fluvial compuesto donde el sustantivo río aparece en una forma abreviada como es *re-*. Por otra parte, llama la atención la singular evolución del grupo -TR- latino a una -r-: PĒTROSUS (> [perós]).

*Sala*

*Pronunciación popular:* [sála].

*Situación administrativa y geográfica:* *Sobrecullida* de Ribagorza (1495). Vereda de Ribagorza (1646). Corregimiento de Benabarre (1711-1783). Aldea del Ayuntamiento del Valle de Lierp. Conjunto de dos casas habitadas situadas en una pista de tres kilómetros que parte de la carretera Campo-Las Vilas del Turbón, a la altura de Sarrat y en dirección este.

*Documentación:*

- a. 1607. «... jo julian lopez habitante en el lugar de lugar de *Sala*...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 120v).  
 a. 1607. «... jo julian lopez habitante en las cassas de *Sala*...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 172v).  
 a. 1613. «Die viessimo quinto mensis octobris anno 1613 et in loco de *Sala* de la *Balle de Lierp*...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 4, f. 175v).

*Etimología:* Del germánico SAL 'edificio que consta solamente de una gran sala de recepción'. En romance este sustantivo adquirió el género femenino, volviéndose \*SALA por influjo del género de los sinónimos románico CORTE y germánico HALLA (*DCECH*, s. v. *sala*).

*San Pedro de Tabernas*

*Pronunciación popular:* [sanpédrodetabérna].

*Situación administrativa y geográfico-histórica:* *Sobrecullida* de Ribagorza (1495). Vereda de Ribagorza (1646). Corregimiento de Benabarre como *cuadra de San Pedro de Tabernas* (1711-1783). Conjunto agropecuario que pertenece al término de Barbaruens. Está ubicado en las inmediaciones de la margen derecha de la Aigüeta de Barbaruens. Se trata del antiguo monasterio del mismo nombre, cuyos orígenes datan aproximadamente de época visigoda.

*Documentación:*

- a. 747, copia del siglo XII. «... et Sancto Petri Tauernensis...» (*NdocRib*, p. 228).  
 a. 819. «Similiter locum Sanctae Mariae et Sancti Petri Apostoli quae dicunt *Taberna*, cum finibus suis et villulis atque villarunculis...» (*NdocRib*, p. 454).  
 a. 1017. «... et Aster, abba sancti Petri Taberna...» (*NdocRib*, p. 481).  
 copia del siglo XII con fecha del año 987. «... in archisterium quem vocitant *Taberna*...» (*AHN, SVict.*, carp. 760, n°1).  
 a. 1623. «die biessimo nono mensis setembris anno 1623 en el monesterio de *Sant Pedro de Tabernas*...» (*ACL, P. Guart, Protocolos*, vol. n° 13, f. 173v.).  
 a. 1627. «Eadem die et loco que jo Juan de Serbeto habitante de la quadra de *Sant Pedro de Tavernas*...» (*ACL, P. Guart, Protocolos*, vol. n° 16, f. 11r).

*Etimología:* Topónimo que por vía semiculta procede del latín TABĒRNA ‘tienda, almacén de venta al público, cabaña, choza’ (*DCECH*, s. v. *taberna*).

*Santa Mora*

*Pronunciación:* [sántamwéra].

*Situación administrativa y geográfica:* Vereda de Ribagorza (1646). Aldea del Ayuntamiento del Valle de Bardaxín. Santa Muera hasta 1873. Santa Maura desde 1920. Aldea ubicada al sudoeste de Aguascaldas, aguas abajo del barranco de Rialbo.

*Documentación:*

- a. 1108. «... *Sancta Mora*...» (*AHN, SVict.*, carp. 763, n° 7).  
 a. 1295. «... ecclesiam *Sancta marie de Sancta Mora*...» (*AHN, SVict.*, carp. 774, n° 14).  
 a. 1609. «Anton de pueio vezino de las cassas de *Santa Mora*...» (*ACL, P. Guart, Protocolos*, vol. n° 1, f. 85v).  
 a. 1612. «... Sabastian de mur de *Santa Mora*...» (*ACL, P. Guart, Protocolos*, vol. n° 3, f. 55v).

*Etimología:* De un antropónimo latino MAURA ‘de la Mauritania, moro’ (*ALBAIGÉS*, 1989: 172). La monoptongación del diptongo latino AU en [o] es un fenómeno lingüístico común a los romances peninsulares (*REIDY*, 1977: 22). Posteriormente, en el habla viva de nuestra zona se produjo un proceso de diptongación de la [o] cerrada en [wé], tal como registramos en nuestros días.

*Sarrat*

*Pronunciación popular:* [seřát].

*Situación administrativa y geográfica:* *Sobrecullida* de Ribagorza (1495). Vereda de Ribagorza (1646). Corregimiento de Benabarre (1711-1783). Aldea del Ayuntamiento del Valle de Lierp. Sustituyó a Exea en la capitalidad municipal desde 1887 a 1897. Lugar emplazado en las últimas estribaciones de la cara sur del pico Turbón.

*Documentación:*

- a. 1612. «Eadem die et in loco de *Sarrat* de la Val de Lierp...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 3, f. 34v).  
 a. 1625. «Eadem die et loco que jo juan solana vezino del lugar de *Sarrat*...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 15, f. 154r).

*Etimología:* Topónimo sufijado en -ĀTU (> -at) formado sobre ŠĚRRA 'sierra'. El sufijo -at (< -ĀTU) primitivamente era la desinencia del participio de los verbos de la primera conjugación. Después de adjetivarse, fue frecuente que sufriera un proceso de sustantivación, tal como sucede en *sarrat*, lugar que pasa a designar la 'cresta de una colina'.

*Seira*

*Pronunciación popular:* [séira].

*Situación administrativa y geográfica:* *Sobrecullida* de Ribagorza (1495). Vereda de Ribagorza (1646). Corregimiento de Benabarre (1711-1833). Lugar en el año 1875. Se une a Abi en el año 1845, que al mismo tiempo se anexiona a Barbaruens. Sustituye a Barbaruens en la capitalidad municipal (1860-1870). Partido judicial de Boltaña. Población situada en el margen izquierdo del río Ésera, sobre una colina al comienzo del congosto de Ventamillo.

*Documentación:*

- a. 1006-1010? «... Eccone presbitero de *Segera*...» (AHN, *Obarra*, código 1.239).  
 a. 1218. «Dominicus de *Seira*...» (AHN, *Obarra*, carp. 692, n° 15).  
 a. 1222. «Arnaldus de *Seira*...» (AHN, *Obarra*, carp. 692, n° 16).  
 a. 1609. «... nadal pino y catalina mora conjuges vezinos de dicho lugar de *Seira*...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 62v).

*Etimología:* Topónimo de difícil explicación etimológica. No obstante, apuntamos tres posibles vías de interpretación:

a) Topónimo relacionado con una base céltica \*SEGESA derivada de una raíz también céltica \*segh- 'victoria'. Algunos ríos de Europa son explicados a partir de esta vía etimológica: *Seye* y *Sée* en Normandía, *Suze* en Francia, *Segura* en España, *Saint* en Gales, *Sionce* en Suiza (KRAHE, 1964: 98).

b) La primera documentación que tenemos de este topónimo, *Segera*, es del año 1006. Creemos que es factible relacionar<sup>13</sup> este dato documental con la base etimológica de dos de los ríos de la península Ibérica: el Segre (< SĪCOREM) y el Júcar

<sup>13</sup> COROMINES, 1965: 13: «Un altre procediment a què podem recórrer per ajudar-nos en les recerques d'etimologia topònica és el següent. Esbrinada la etimologia d'un cert nombre de noms d'una terra, formarem entre ells sèries de topònims que tinguin la mateixa terminació (o el mateix element inicial), i a tots els noms d'origen desconegut que tinguin el mateix element inicial o terminal provarem de cercar-los una etimologia semblant».

(< SŪCRUM). De este modo, tal como reflejamos en el diagrama, podemos observar una secuencia lingüística común en estos tres topónimos tal como sigue: *s – é/í/ú tónicas – g/c/c – e/o/Ø – r – vocal átona*.

s	é	g	e	r	a	
s	í	c	o	r	e	m
s	ú	c	Ø	r	u	m

En cuanto a su evolución fonética hasta la forma actual, tenemos que hablar de la caída de la -g-, en un primer estadio, la cual da paso a un proceso de disimilación vocálica [e'e > ei].

c) Una tercera interpretación etimológica de este topónimo es la que encontramos en el *OnCat II*, s. v. *Ésera*, 112b24ss.: \*(i)SARA, der. de ISARA > Seira.

### *Senz*

*Pronunciación popular:* [sénθ].

*Situación administrativa y geográfica:* *Sobrecullida* de Ribagorza (1488-1495). *Vereda* de Ribagorza (1646). *Corregimiento* de Benabarre (1711-1783). *Ayuntamiento* en 1834. Se une a Foradada de Toscar en 1845. *Partido judicial* de Boltaña. Lugar que está situado al sur de las estribaciones del macizo de Cotiella, sobre la margen derecha de la Aigüeta de Viu.

*Documentación:*

- a. 1135. «... dono eiudem loci villam quod vocitant *Senz*...» (AHN, *SVict.*, carp. 763, n° 17).
- a. 1157. «... gilberque de *Senz*...» (AHN, *SVict.*, carp. 764, n° 7).
- a. 1216. «Ego arnaltus de *Senz* levita...» (AHN, *SVict.*, carp. 770, n° 1).
- a. 1612. «... vezinos del lugar de *Senz*...» (ACL, P. Quart, *Protocolos*, vol. n° 3, f. 16v).

*Etimología:* De un antropónimo latino SENTIUS (SCHULZE, 1991: 228), donde el grupo final [t's] ha evolucionado al sonido interdental fricativo sordo [θ], grafiado z (ALVAR, 1987: 93).

### *Valle de Bardaxín*

*Pronunciación:* [labá]ðebardaší].

*Situación administrativa y geográfica:* *Corregimiento* de Benabarre (1711- 1783). Lo forman los pueblos de Aguascaldas, Biescras, Llet y Esterún. La capitalidad del

Valle de Bardaxín reside en Lkert. Partido judicial de Boltaña. Situado en las sierras interiores del Pirineo al noroeste del pico Turbón, junto al río Rialbo.

*Documentación:*

- a. 959, copia de 1778. «... in loco qui nominatur *Vallis Axenis...*» (*DocOb*, p. 60).
- a. 1135. «... in territorio de *Bardaxine...*» (AHN, *SVict.*, carp. 763, nº 16).
- a. 1157. «... et predicto cenobio in *Bardaxin...*» (AHN, *SVict.*, carp. 764, nº 7).
- a. 1169. «... illa hereditate quod habemus in *Bardaxin...*» (AHN, *SVict.*, carp. 764, nº 16).
- a. 1199. «... in territorio de *Bardaxin...*» (AHN, *SVict.*, carp. 766, nº 18).
- a. 1295. «... marie de Campo in ualle *daxino...*» (AHN, *SVict.*, carp. 774, nº 14).
- a. 1618. «... in loco de cialas de la *Balle de Bardaxin...*» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 9, f. 180v).

*Etimología:* Topónimo de difícil explicación etimológica; no obstante, apuntamos tres posibles vías de interpretación:

a) Topónimo compuesto del apelativo *vall* (< VALLĒM ‘valle’) (*DECat*, s. v. *vall*) y de un segundo elemento, *Bardaixín*, derivado de *bardaix* ‘esclavo’, para el que Coromines propone un étimo \**bardasî*, «probablement un adjectiu nisba aràbic [...] amb un significat com ara ‘servicial com un esclau’ o ‘alegre, aventurer’, etc.» (*On-Cat*, s. v. *Bardaix*). Dos objeciones cabe hacer a este razonamiento etimológico: por un lado, la voz *bardaix* no ha sido documentada ni en la toponimia oral ni en la toponimia documental como voz ribagorzana; por otro, la zona geográfica en la que Coromines localiza la voz *bardaix* —Alt Empordà— está considerablemente alejada de las tierras ribagorzanas.

b) Probablemente del latín VALLĒM ‘valle’ más un antropónimo latino AXENII, genitivo singular de AXENIUS (SCHULZE, 1991: 70).

c) Posiblemente se trate de un topónimo sufijado en -ĪNUS (> -in) formado sobre un primitivo que nosotros, por el momento, desconocemos. En este sentido, ¿podría tratarse de una base relacionada semánticamente con el mundo animal? De sobras es conocida la etimología del *valle de Bohí*, formada sobre un VALLĒM BOVĪNUS.

*Valle de Lierp*

*Pronunciación popular:* [laβa]deteṛáθa].

*Situación administrativa y geográfica:* Sobrecullida de Ribagorza (1495). Vereda de Ribagorza (1646). Corregimiento de Benabarre (1711-1783). Partido judicial de Boltaña. Lo forman los pueblos de Egea, Fumarral, L’Obago, Piniello, Sala. *Lirb* en el 1023, *Lirbi* en el 1049. Valle situado al sur del pico Turbón, en el interfluvio Isábena-Ésera.

*Documentación:*

- a. 1023, copia del siglo XII. «Asnerus, senior de Lirb...» (*NdocRib*, p. 487).
- a. 1229. «... que est in Ualle de Lirb...» (AHN, *SVict.*, carp. 770, n° 3).
- a. 1257-1264. «... in Ualle de Lirb...» (FFLZ, *Cartulario de Obarra*, f. 12r).
- a. 1381. «Val de Lirp», «La Vall de Lirp» (*Focs*, pp. 39 y 85).
- a. 1609. «... y habitantes del lugar de Padarmin de la Balle de Lierp...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 163v).

*Etimología:* Del vasco LE(HE)R ‘pino’, al que se le añade el sufijo locativo de origen también vasco -PE ‘debajo de’. Se trata, por tanto, de un caso de derivación vasca: *ler-pe* ‘debajo de los pinos’ (*OnCat*, s. v. *Larén*).

*Valle de Terraza*

*Pronunciación popular:* [teṛáθa].

*Situación administrativa y geográfica:* *Sobrecullida* de Ribagorza (1495). Vereda de Ribagorza (1646). Valle desconocido por las gentes del lugar, pero, por las pocas noticias recogidas, parece ser que se situaba sobre la margen derecha de la Aigüeta de Bacamorta. Actualmente, se accede a este paraje desde la carretera C-139 a la altura de Murillo de Liena, de donde parte una pista que conduce a Bacamorta.

*Documentación:*

- a. 874. «... in Ualle de Terraça...» (*NdocRib*, p. 234).
- a. 1381. «Val de Taraça» (*Focs*, p. 40).
- a. 1612. «Die duo decimo mensis octobris anno 1612 et in termino de la Balle de Terraza...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 3, f. 142r).
- a. 1618. «Eadem die et loco que jo Anton mallo habitante en la cassa de pujuelo de la Balle de Terraça...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 9, f. 26v).

*Etimología:* Del latín TERRACIAM ‘olla de tierra’, derivado de TĒRRA ‘tierra’ (*DE-Cat*, s. v. *terra*).

*Viu*

*Pronunciación popular:* [bjú].

*Situación administrativa y geográfica:* *Sobrecullida* de Ribagorza (1488-1495). Vereda de Ribagorza (1646). Corregimiento de Benabarre (1711-1833). Ayuntamiento en 1834. Entre 1857 y 1873 permaneció unido a Foradada de Toscar. Partido judicial de Boltaña. Lugar situado en las estribaciones del pico Cotiella, por su cara sudeste.

*Documentación:*

- s. f. «... alode in kastro Vivo...» (*NdocRib*, p. 445).

- a. 946. «... in pau de kastro *Vivitano*...» (*NdocRib*, p. 466).  
 a. 1609. «... un campo mio sitiado en el termino del lugar de *Viu*...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 228v).  
 a. 1613. «... vezino del lugar de *Biu*...» (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 4, f. 94r).

*Homónimos y parónimos toponímicos*: *Viu de Llevata*, población situada entre Malpás y Perves, agregada al municipio de Pont de Suert; *Viuet*, pueblecito del valle de Barravés; *Viuerri*, ermita antigua en el término de Montanuy; *Viubi*, partida de cultivo en el término de Arén; *Viu*, pueblecito situado entre Linás de Broto y Torla; *Vio*, núcleo de población por encima del río Aso; *Bius*, *Biusalheit*, *Bious-Artigues*, nombres de partidas de montañas del valle de Ossau (*OnCat*, s. v. *Viu de Llevata*).

*Etimología*: El origen de este topónimo ha sido estudiado por Javier Terrado en el *OnCat*, s. v. *Viu de Llevata*. A su estudio, por tanto, nos remitimos.

De un antiguo BIGO en donde confluyen una raíz germánica y otra vasco-aquitánica. Es posible aceptar una base germánica BIGO, la cual está documentada en la antroponimia catalana de época carolingia y cuyo representante más conocido es el nombre del conde Bigo de Ribagorza. Paralelamente, también es admisible pensar en una raíz vasco-aquitánica BIGO, puesto que en navarro BIGO designa una 'horca de dos puntas que se usa en las eras para remover la paja, dar vuelta a la mies y ensartar los paquetes de ésta'. En un nombre tan breve es inevitable la confluencia de elementos lingüísticos diferentes.

REFERENCIAS Y ABREVIATURAS BIBLIOGRÁFICAS CITADAS

ACL = Archivo Capitular de Lérida. Lérida.

AGUD, M. y TOVAR, A. (1991), *Diccionario Etimológico Vasco*, vol. IV, San Sebastián, anejos del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», Diputación Foral de Guipúzcoa.

AHN = Archivo Histórico Nacional. Madrid.

AHPH = Archivo Histórico Provincial de Huesca. Huesca.

ALVAR, M. (1987), *Estudios sobre el dialecto aragonés I*, Zaragoza, Institución «Fernando El Católico».

ALVAR, M. y POTTIER, B. (1983), *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos.

*Cartulari de Lavaix* = PUIG I FERRETÉ, I., ed. (1984), *El Cartoral de Lavaix: el monestir durant els segles XI-XII*, La Seu d'Urgell, Societat Cultural Urgel·litana.

*Cartulario de Roda* = YELA UTRILLA, J. F., ed. (1932), *El cartulario de Roda*, Lérida.

COOPER, L. (1988), «Sobre la lengua del Alto Aragón (1258-1495)» (traducción de María Luisa ARNAL PURROY), *Archivo de Filología Aragonesa*, XL, pp. 211-229.

COROMINES, J. (1965-1970), *Estudis de toponímia catalana*, 2 vols., Barcelona, Ed. Barcino.

COROMINES, J. (1976-1977), *Entre dos llenguatges*, 3 tomos, Barcelona, Curial.

DCECH = COROMINAS, J. y PASCUAL, J. A. (1980-1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos.

DECat = COROMINES, J. (1980 y ss.), *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial.

TOPONIMIA DOCUMENTAL DEL VALLE MEDIO DEL ÉSERA, I

- Dicc.* = AZKUE, M. R. de (1905), *Diccionario vasco-español-francés*, 2 vols., Bilbao, Biblioteca de la Gran Enciclopedia Vasca.
- FLLZ = Facultad de Filosofía y Letras de Zaragoza.
- Focs* = CAMARENA MAHIQUES, J., ed. (1966), *Focs i morabatins de Ribagorza (1311-1385)*, Valencia, Anúbar.
- GONZÁLEZ OLLÉ, F. (1983), «Prerromano \*Lena, aragonés Liena», *Philologica Hispaniense in honorem M. Alvar*, vol. 1, pp. 231-241.
- KRAHE, H. (1964), *Unsere Ältesten Flussnamen*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz.
- MENÉNDEZ PIDAL, M. (1948), «Javier-Chabbarri, dos dialectos ibéricos», *Emerita. Boletín de Lingüística y Filología Clásica*, XVI, pp. 1-13.
- MICHELENA, L. (1990), *Fonética histórica vasca*, San Sebastián, anejos del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», Diputación Foral de Guipúzcoa.
- NdocRib* = SERRANO Y SANZ, M. (1912), *Noticias y documentos históricos del condado de Ribagorza hasta la muerte de Sancho Garcés III (año 1035)*, Madrid, Centro de Estudios Históricos.
- Obarra* = MARTÍN DUQUE, Á., ed. (1965), *Colección diplomática de Obarra (siglos XI-XIII)*, Zaragoza.
- OnCat* = COROMINES, J. (1994-1996), *Onomasticon Cataloniae (Els noms de llocs i de persona de totes les terres de llengua catalana)*, vols. II-VI, Barcelona, Curial.
- Pall. i Rib. III* = ABADAL, R. (1995), *Catalunya Carolíngia, vol. III: Els Comtats de Pallars i Ribagorça*, Barcelona.
- PIEL, J. y KRIEBER, D. (1976), *Hispano-gotisch Namenbusch*, Heidelberg.
- REIDY FRITZ, J. (1977), *Documentos notariales aragoneses (1258-1495). Estudio lingüístico*, Pamplona, Institución «Príncipe de Viana».
- ROHLFS, G. (1985), *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Zaragoza, Institución «Fernando El Católico».
- ROHLFS, G. (1946-1948), «Los sufijos en los dialectos pirenaicos», *Pirineos*, VII, pp. 467-525.
- SCHULZE, W. (1991), *Zur Eischichte lateinischer Eigennamen*, Göttingen.
- TERRADO, J. (1998), «El elemento *-navar(r)-* en la toponimia pirenaica y el nombre de Navarra», en *Toponimia. Más allá de las fronteras lingüísticas* (ed. Javier TERRADO), Lleida, Universitat de Lleida («Quaderns de Sintagma», 2), pp. 53-67.
- VÁZQUEZ OBRADOR, J. (1995), «Particularidades morfológicas en la formación del plural del altoaragonés arcaico, a la luz de la toponimia», *Archivo de Filología Aragonesa*, LI, pp. 197-215.